Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kapłanom i całemu temu ludowi oznajmiłem: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują: Oto sprzęty domu JAHWE zostaną teraz szybko sprowadzone z Babilonu\* – bo oni prorokują wam kłamstwo!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie zapowiedziałem kapłanom i całemu ludowi: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie waszych proroków, którzy wam obiecują, że sprzęty ze świątyni JAHWE zostaną wkrótce sprowadzone z Babilonu. Prorokują wam kłamstwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także do kapłanów i do całego ludu powiedziałem: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów swoich proroków, którzy prorokują wam, mówiąc: Oto naczynia domu JAHWE zostaną już wkrótce przywrócone z Babilonu. Oni bowiem prorokują wam kłamstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do kapłanów też, i do tego wszystkiego ludu rzekłem, mówiąc: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów proroków swoich, którzy wam prorokują, mówiąc: Oto naczynia domu Pańskiego teraz w rychle przywrócone będą z Babilonu; bo wam oni kłamstwo prorokują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do kapłanów też i do ludu tego mówiłem, rzekąc: To mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów proroków waszych, którzy wam prorokują, mówiąc: Oto naczynia PANskie przywrócone będą z Babilonu teraz prędko, bo wam fałsz prorokują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do kapłanów zaś i do tego ludu powiedziałem, co następuje: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów waszych proroków, przepowiadających wam: Oto naczynia domu Pańskiego wrócą z Babilonu, teraz natychmiast. Prorokują wam bowiem kłamstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do kapłanów i do całego ludu rzekłem: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują: Oto teraz przybory domu Pana będą rychło sprowadzone z Babilonu, bo oni wam prorokują kłamliwie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłanom i całemu temu ludowi powiedziałem: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują: Oto naczynia domu JAHWE już wkrótce zostaną zwrócone z Babilonu!, ponieważ oni prorokują wam kłamstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem do kapłanów i całego tego ludu: Tak mówi JAHWE: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy mówią: „Naczynia domu JAHWE już wkrótce powrócą z Babilonu”. Oni was oszukują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do kapłanów i do całego tego ludu przemówiłem w ten sposób: - Tak mówi Jahwe: Nie słuchajcie słów proroków przepowiadających wam: ”Oto naczynia Świątyni Jahwe zostaną teraz wkrótce przywrócone z Babilonu”. Albowiem wieszczą wam fałsz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якого цар Вавилону не забрав коли відселив Єхонію з Єрусалиму, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także do kapłanów i do całego ludu powiedziałem, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY: Nie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują i powiadają: Oto szybko, niezwłocznie zostaną sprowadzone z Babelu przybory Domu WIEKUISTEGO; gdyż oni prorokują wam kłamstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do kapłanów i do całego tego ludu powiedziałem, mówiąc: ”Tak rzekł JAHWE: ʼNie słuchajcie słów waszych proroków, którzy wam prorokują, mówiąc: ”Oto sprzęty domu JAHWE wkrótce będą z powrotem sprowadzone z Babilonu!” Prorokują wam bowiem fałsz. |

1. 1) <x>120 24:10-16</x>; <x>300 28:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: nie posłałem ich, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς. [↑](#footnote-ref-3)